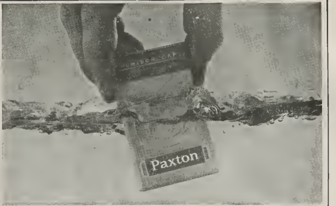
CIX 20 Februari 1964

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

Obreronan di Lago ta para dilanti decision importante





Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh end flavorful es any other cigerette The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the best-looking pack you ever carried. And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good end mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor…and the gentle reward of new soft menthol. New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton…the new cigarette from Philip Morris Inc.

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"

Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp

SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
H. C. Vischer
L. A. C Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA:
A. M. Gonzalez

COSTA RICA:
Clemente Laclé

CURACAO:
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA:
J. F. Arends

HULANDA.
Harold Arends

REP. DOMINICANA:
Rafael R. Jorge

VENEZUELA:
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Glenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION:

Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

E siman cu a pasa polis na Aruba tabata basta activo. Riba un solo dia 30 proces-verbaal a worde parti na chofernan cu no a paga nan number di auto pa 1964. E ultimo fecha riba cual por a paga number tabata diasabra dia 15 di februari.

E control cu polis ta efectua despues di e "dead-line" ta ya un custumber di tur aña caba y si tin persona cu hanja un P.V. pa e motibo aki esey ta nan mes falta pa motibo cu nan tabata sabi di antemano cu cierto dia tabata e ultimo riba cual por a paga number.

E aña aki sinembargo, contrario cu añanan pasa, tabatin hopi persono cu ta te na ultimo momento, di un manera of otro, a tende cu dia 15 tabata e "dead-line", tur a basha en bloc pa e oficino Eilandsontvanger pa paga na tempo. Consecuencia tabata cu filanan largo tabata agrupa dilanti di e loketnan; personanan cu a keda pa mas di 3 hora expresando critica riba e empleadonan di ta traha mucha poco poco.

Pero tog tabatin un gran cantidad di otro automobilistanan cu no tabata na haltura di e fecha final y pa e motibo ey no a paga nan number no tempo, cu e consecuencia: un boet y auto poni na warda di polis.

E aña aki, asina leu cu nos por a constata, sea cu ta polis of e oficina di ontvanger ta encarga cu e asunto, e fecha final no a worde anuncia oficialmente manera den añanan anterior.

Autoridad talvez lo por alega cu cada automobilista mester corda cumpra su number na tempo y cu no ta necesario pa avisá, pero esaki no ta kita cu tog e tambe tin cu anuncia e fecha final di antemano pa evita cu e automobilistanan worde sorprendi c'un proces-verbaal.

Si, sea ontvanger a polis, pone cu tur aña number di auto mester worde paga pa mas laat dia 15 di februari, anto e oara ey tur hende ta no haltura di esaki y poco poco lo bai custumbra cu e fecha y di e manera ey paga nan belasting di number na tempo. Esaki lo ta nifica tambe servicio no e pueblo automobilista cu nunca ta keda sin paga belasting, pero cu si kier sa di antemano ta cual ta e fecho final. Tambe esaki lo evita filanan largo dilanti loket y ta duna e empleadonan di ontvanger tempo pa haci nan trabau mas sosega.

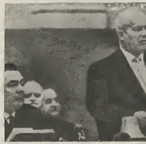
Pa nos ta casi sigur cu si e automobilistanan tabata sabi e fecha final di antemano, anto lo tabatin menos proces-verbaal.

Por a nota tambe cu e personanan cu riba dialuna 17 di februari ainda no a paga nan number, a worde para pa polis y hunto cu e auto nan mester a bai warda pa recibi un proces-verbaal y laga e auto keda warda te ora ccu e number worde paga.

E actitud di polis pa hiba e auto warda ta uno cu ta laga cerca e automobilista, cu worde para, un mal impresion di e cuerpo di polis atras. Lo ta mas mihor y mas no agrado di e chafer si e worde para y hanja e boet ey mes sin tin cu hiba su auto warda.

E chofer en cuestion por worde bisa pa paga e belasting por ehemplo promer cu dos dia y si e no haci esaki anto e ora ey e auto por worde hiba warda. Lo no cai ningun chofer bon, si mei-mei di caminda, na momento di reglo un asunto importante, e worde para pa bai warda, kibrando di e manera aki henter su programa di e dia, pa motibo cu e no par dispane mas riba su mes auto.

Nos ta spera cu pa otro aña e instancia concerni lo proclama e fecha final pa paga number no un manera cla y comprendibel pa henter e poblacion p'asina cada automobilista sa di antemano cu e tin di cumpli cu su deber promer cu tal fecha.



E Premier Sovietico Khruschev, kende a worde convenci door di e prome ministro cubano Fidel Castro pa laga Rusia sigi apoya e revolucionnan violenta den America Latina, durante un di su discursonan. Na robez, presidente Leonid Brezhnev

FIDEL CASTRO A CONVENCE KHRUSCHEV CU RUSIA MESTER SIGI APOYA E REVOLUCION DEN AMERICA LATINA

—:—

E premier cubano Fidel Castro, segun afirmacionnan, den e ultimo dianan a pone e promer ministro ruso Nikita Khruschev cumpli cu su deseo pa Rusia sigi apoya revolucionnan violenta den America Latina.

Un analisis britanico autoriza a bisa cu e gobernante sovietico parce a acepta e demanda di Castro, a pesar cu e ta den conflicto cu e posicion di Kremlin pa loke ta trata di e coexistencia pacifica.

Di e manera aki, e estudio britanico ta bisa, e matrimonio di conveniencianan entre Rusia y Cuba lo continua na ser "un union necesaria, pero incomodo".

Na e mesun tempo e ta rechaza e sugestion di cu Castro lo por bandona su bisterismo antinorteamericano — riba cual su politica interna ta basa pa un gran parti — ni su soño pa hiba America Latina na un revolucion.

Recordando e acuerdo alcanza luna pasa na Moscu entre Kruschev y Castro, e analisis ta bisa cu e Promer Ministro cubano a haci simpel concesionnan politica a cambio di considerable compromisonan economico di Union Sovietica.

En consecuencia, Union Sovietica lo no bandona Cuba, pero Cuba lo no converti den un "sutelite boca será" di Moscu o den un "Checoslovaquia di Caribe".

Ta worde bisa cu, aparentemente, Kruschev tabata confia cu mas grandi e orientacion di e economia cubana ta cu Union Sovietica, Castro lo a pega mas riba e direccion di e Kremlin.

Ta worde bisa tambe cu Khruschev ta spera di por impedi Castro di provoca un atrazo di e situacion den Caribe cu por amenaza na envolvi Rusia di nobo.

Pero tin entendi, cu a pesar di tur esos, e gobernante sovietico a acepta cu renuencia cu Castro lo continua apoyando e revolucion violenta na America Latina, maske cu e actitud aki ta en contra cu e politica exterior di Moscu, cu a provoca e conflicto ideologico cu China Comunista.

Economicamente mas comprometi cu nunca cu Rusia, Castro a cuminza ultimamente pa trata na disminui e dependencia economica ey di Union Sovietica mediante tratonan comercial cu Oeste, incluso Gran Bretaña, y mas recientemente Francia.

E lider cubano a apoya cu enfasis considerable e linea comunista sovietica luna pasa durante di su bisbita pa Rusia. Pero e analisis di e expertonan for di e momento ey parce a disceroi lagunanan importante cu un biaha mas ta laga Castro den un posicion equidistante di tur dos banda di e disputa chinosovietica.

Khruschev a bunga su firme relacion cu Castro manera un di e cartanan di triunfo den su lucha cu Pekin pa e Direccion di e Partidonan comunista di America Latina, pero Castro, mester di e chinonan como palanca pa obtene maxima ayuda posibel di e rusonnan Expertonan ta afirmá cu te na e momento aki Castro a explota e factor aki na e maximo y e lo continua cu haci esaki.

Por ultimo e analisis ta jega na e siguiente conclusionnan:

1. E balanza cubano-sovietico ta continua manera antes cu Castro tratando di duna un minimo di concesionnan politico cu ta necesario pa paga e prijs cu e rusonan ta exigi pa e ayuda economico.

2. Castro n oa firma e Tratado di Proscripcion Nuclear cu Moscu pa motibo cu e por a pone su relacionnan cu China comunista den peliger.

•

INVESTIGACION ESPACIAL DI ACTUALIDAD

Despues di basta tempo nos kier a dedica awe atrobe atencion na e exploracion espacial, un actividad cu pa añanan caba ta un di e puntonan di mas importante riba programa di e dos potencianan grandi, Estados Unidos y Rusia.

Recientemente e norteamericanonan a pone den orbita e satelite di mas pisa cu a worde lanza basta la fecha. Esaki ta e satelite jamá Saturnus, cu ta construi di varios pieza. Den e parti mas ariba ta banja e capsula, e capsula e biaha ey a bai jen di santo, pero den lanzamentonan sucesivo e lo worde ocupa sea pa instrumentonan di investigacion espacial o sea pa bende - cu ta e obhetivo final di e lanzamentonan aki.
Hende no ta e mibor instrumento di investigacion, su medionan di percepcion, o sea su sentidonan humano, ta poco penetrante, poco preciso, pero e sentidonan y e instrumentonan tin cu worde utiliza y esaki solamente un hende por haci, o si kier bisa esaki di un modo mas solemne, e alma.

Aunke cu e hecho aki ta conoci, e merece pa worde subraya. Lo berdaderamente dramatico y conmovedor di e investigacion espacial ta cu, te cu awor, tabata manda na un modo absoluto den e Cosmos e leynan fisica inalterabel y eterna. E cosmos tabata un espacio di gironan y acontecimientonan fatal, loke tabata socede ey ya a worde predeterminą desde e creacion di mundo. Sinembargo, ora c'un hende aparece den espacio, ta ingresa pa prome biaha un particular di espiritu.

E suceso ta transcendental. Ta aparece como si fuera un algo cu no ta somete na e leynan cu ta reina eynan, algo sutil e incorporeo cu ta mecanica.

E tin un grandeza indescriptible. E bomber minimo den dimension insignificante den apariencia, moviendo su mes cu plena autonomia entre e astronan gigantesco, encadena di manera fatal pa e leynan fisica.

E Saturnus cu recientemente a worde lanza, tabata e prome di e serie di e tipo ey, e tabatin un peso di tonelada y un altura ta 51 metro. Un proyectil cu profesor von Braun y su colaboradornan a construi durante 5 aña.

Prijs di e proyectil su utensilionan complementario? Mil mijon di dollar. Solamente e rampa di lanzamento cu su suplementaria torennan di staal y su casamata subterranea di control, a costa casi 100 mijon dollar.

Un gasto enorme, un juguete caro, un empresa fabulosa. E Saturno cu recientemente a worde proyecta pa e norteamericanonan ta e promer di e tipo aki, su antecesornan ta, Jupiter lanzá na 1958; na un altura di 20 metro y un peso di 140 kilo y e Atlas na 1961, di 900 kilo di peso y 28 metro largo.

Despues lo bini e Saturnusnan posterior, te ora cu jega na esun di mas grandi traba te cu awor: e Saturnus 5, di un altura di 107 metro y 100 tonelada di peso. E monstruoso cohete ey lo tin cu worde lanza, segun e proyecto, na 1967. Si na e tempo ey tur cos bai cu arreglo na e calculonan haci, anto ya lo ta e momento pa papia di e jegada na luna, como un suceso inminente. Ya ta conoci cu Luna lo ta e prome estacion.

O sea cu nos ta den e prehistoria di e astronautica, algo equivalente, pa loke ta referi na e descubrimento di America, di loke tabata e viahenan precolombino pa lamar.

Awe nos ta mira e firmamento y e ta manera un abismo. Un espacio virgen cu e innumerable generacionnan venidero lo tin di explora, quizas sin caba nunca. Pero casi simultaneamente cu e exito logra pa e norte-americanonan cu e Saturnus, o sea den e transcurso di 1 siman, a worde produci e proezanan di e Relay II, e Echo II e semiexito o semifracaso, di e Ranger VI, un sonda lunar cu a baci e viahe previsto, pero cu a faja den su transmisionnan grafica.

E Relay II ta un satelite pa television y radio. Television a resolve e problema di pone e imagen di cualkier acontecimiento na cualkier lugar. Esaki no kier meen cu realmente t'asina, sino cu "por" ser. E posibilidad tecnica ya ta existi.

E Echo II ta un balon di 40 metro di diametro. Un balon bincha den e espacio y visible den anochi cu mas briyante resplandor cu Venus. Un esfera di un volumen aproximadamente, di un cas di 13 piso.

N.A.S.A. a bisa, a proposito di Echo II, un frase, cu sigurameute ta berdad: "Ta e obbeto fabrica pa bende, cu mas persona a mira". Sigur ta berdad cu hopi bende lo mira e Echo II den nochinan cla y nan lo no sa cu e ta un obbeto artificial, meimei di e apotesico splendor di e naturaleza cosmica.

Y por fin, na cuminzamento di e luna aki e norte-americano nan a emiti e sonda lunar 'Ranger VI'. E punteria tabata admirable, e Ranger VI, a baci impacto den e lugar previsto despues di un viabe di 368.000 kilometer. Tabata un precision cu masba poco sa tuma lugar, pero e aparatonan di television no tabata funciona y e espectadornan cu a kere di por a asisti na e espectaculo exotico di e superficie di e luna, a worde defraudá.

Luna no a entrega su secretonan. Un poeta lo a interpreté como un gesto di pudor, e berdad ta cu aki a trata sencillamente di un fallo tecnico.

Ora cu e Ranger a jega na un 3.000 kilometer for di luna y tabata bula na un velocidad di 6.630 kilometer pa bora, for di tera nan a emiti un senjal cu a pone na marcha e celebro electronico cu a dirigi e seis camaranan di television cu tabatin abordo. E cerebro electronico a funciona, pero e camera a sigi ciego. Poco despues e tabata un brutal interrupcion di tur clase di senjal. Tabata pa motibo cu e Ranger a dal riba luna. Su velocidad terminal tabata di 8.517 kilometer pa hora.

Si tabatin babitante riba luna, e caida di e Ranger — den e "Lamar di Tranquilidad exactamente — lo tabata un noticia periodistica fenomenal.

Tur e sucesonan cu nos a relata aki riba a ocurri den un siman di tempo. No ta laga duda cu e investigacion espacial ta marcha y cu e ta perfecciona. Desde 1958, e norteamericanonan a pone den orbita un 200 satelite artificial. Nos generacion sa poco di e tesoronan masha bon scondi di e cosmos, pero na dje a toca e bonor di a cuminza, a lo largo di historia, e exploracion espacial.

■

MUCHA MUHER — 8 AÑA — NA ESTADO TA DEN PELIGER DI BIDA

Siman pasa e lezadornan di OBSERVADOR por a mira un grafica di e mucha muher mexicana Maria Sanchez Gonzales di 10 aña di edad buntu cu su jiu recien naci, den e pagina cu noticia internacional.

Na Lima, Pero, dokteran a constata algun dia pasa un caso cu lo por bai tin mas o menos e mesun resultado cu loke a pasa na Mexico.

Un examen medico practica riba un mucha muher di 8 aña, kende tabata padece di dolornan interno na su stoma, a revela cu e chikita ya tin 3 luna na estado.

E becho a ocurri na Camana, un pueblo cu ta keda na un distancia di 920 kilometer for di e capital peruano.

Sinembargo, e proceso di gestacion ta desarolla irregularmente debi na cu e mucha, Lidia Gutierrez Condori, no ta den condicion anatomica y fisiologica di por procrea. Dokter Jose Villalobos Ampuero a bisa cu e salud di e futura mama aki ta amenazante, pues e embarazo lo por afecta su curazon o trece un afeccion renal.

E medico mas leu a bisa cu lo ta necesario pa baci un operacion cesárea a fin di yuda na momento di duna luz.

Lidia, kende ta ignora e situacion den cual e ta y te ainda ta hunga cu su popchinan, a worde hiba dokter pa su mama, pa saminé di e fuerte dolornan di stoma cu ta molestié.

Autoridadnan di polis a detene e padrastro di e menor kende a worde acusa door di e mama di ta e presunto autor di e embarazo.

■

INGLATERA TA DISPUESTO NA AUMENTA COMERCIO CU CUBA Y OTRO PAISNAN

E Promer Ministro britanico, Sir Alex Douglas-Home, a bisa awe cu Gran Bretaña ta dispuesto pa aumenta su comercio cu Cuba y probablemente concede creditonan na un largo plazo na Union Sovietica, pa motibo cu segun e, e comunistanan "satisfecbo" ta menos peligroso pa mundo cu e comunistanan insatisfecbo.

Den un conferencia di prensa cu el a celebra den e embabada Britanica, el a manifesta en "muy probablemente" Gran Bretaña lo acorda contratonan nobo cu Union Sovietica denter di e lunanan venidero.

Den algun di e contratonan ey — el a agrega, Gran Bretaña "lo por" concede Union Sovietica creditonan comercial te basta pa 12 o 15 aña.

E conferencia di prensa a worde teni despues di e combersacionnan cu Douglas-Home a celebra cu Presidente Lyndon B. Johnson durante dos dia.

Na final di e combersacionnan, nan a publica un comunicado den cual nan ta bisa di ta di acuerdo den e politica cu e dos paisnan tin di sigi den e sudeste di Asia.

E comunicado, sin embargo, apenas a menciona e diferente cu ta existi entre e dos paisnan tocante e comercio cu Cuba.

Douglas Home a bisa e periodistanan, cu tal vez e comercio britanico cu Cuba worde aumenta durante e proximo lunanan, y el a agrega cu e nivel di e comercio ey awor ta mas inferior cu esun di algun aña pasa.

E Promer Ministro a manifesta tambe cu Gran Bretaña lo no impone den su comercio cu e paisnan comunista, condicionnan mas bonerosa cu riba e otro paisnan, ni cu e lo establece algun boicot comercial contra nan "pa causa di nan doctrina politica".

El a agrega cu Gran Bretaña ta basa den su comercio riba e idea di cu "mas satisfecho e pueblonan di e paisnan comunista ta, menos probable ta cu nan ta comunistanan fanatico".

E Promer Ministro britanico a aclara, sin embargo, cu Gran Bretaña lo no bende arma cu Cuba ni na ningun otro pais comunista ni tampoco e lo duna ayuda economica o prestamo na Cuba.

■



E foto aki ta mustra e personanan cu tabata presente na firmacion di e contrato entre Elmar y gobierno insular di Aruba.

GOBIERNO TA ENTREGA CORIENTE NA ELMAR

Un contrato a ser firma recientemente entre e Territorio insular di Aruba y e compañia di electricidad ELMAR, den cual Elmar ta compromete su mes pa tuma e corriente cu ta necesario pa e electrificacion di Aruba y di e otro banda e Territorio insular ta compromete su mes pa entrega e corriente aki na Elmar.

E firmamento a worde haci door di Gezagbebber interino, sr. I.S. de Cuba, na nomber di e territorio insular y door di Ir. F. Looman, na nomber di Elmar.

Cu esaki a jega un fin tambe na e acuerdo, será dia 25 di october 1956, segun cual e entregamento di corriente a tuma lugar hasta la fecha. Na e firmamento aki tabata presente e.o. srs. M:J: H:M: von Bauer Gaus Ing., subdirector di O:G:E:M: na Rotterdam, diputadonan Dr. G:A: Oduber y A. Falconi, secretario di Aruba L.C.M. Kerstens, Ir: H: Ph. Beck, ingeniero na W.E.B., J. Eikelenboom, hefe di D:E:C: O:, W. van't Sant, hefe di Accountantsdienst y N.A. Piña Lampe, hefe di e Departamento di Informacion di gobierno.

E firmamento aki ta trece cuné tambe, cu e fabrica di electricidad di Elmar na Balashi, cu a worde construi na 1950, finalmente lo worde será.

Despues di e solemnidad cu a tuma lugar na Bestuurskantoor, un paseo, bao direccion di Ir Looman, a worde haci p'asina pone e grupo na haltura di e ultimo progresonan cu Elmar a haci den electricificacion di e distritonan di afor.

LA ESPERANZA N.V. A PUBLICA RESULTADO ANJA 1963

E reunion dia diadomingo pasa den Sociedad Bolivariana a sirbi pa duna e accionistanan di e cadena di Supermercadonan LA ESPERANZA N.V., un resumeu di e resultado cu e supermercadonan a obtene na anja 1963.

Sr. Eulogio Wever, nombra recientemente president director di e Sociedad Anonima aki, a duna e resultado den e siguiente cifranan :

Fls. 756.107.59 tabata e ganashi bruto di e supermercadonan den e aña cu a termina.

Fls. 541. 161,67 a worde paga na salario di empleadonan y tur

otro gastonan cu mester a worde baci.

Fls. 214.945,92 a resulta e "belastingwinst"

Fls. 59.504,— La Esperanza mester a paga como "winstbelasting". Fls. 155.541,92 ta e ganashi "netto" cu e Supermercadonan tahatin na aña 1963.

Dividendo 8%

A keda dicidi pa duna e accionistanan un dividendo di 8% riba e capital di accionnan y pa tene un suma di Fls. 83.537,92 como Reserva General.

E accionistanan presente na e reunion a accepta tur e proposicionnan aki.

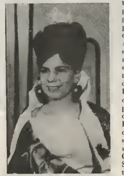
Dos director nobo

A ser propone y accepta tambe como directornan nobo di La Esperanza N.V., srs. Frans Wever, anteriormente sub-director, y sr. A.R.S. Bergen. La Esperanza N. V. a dicidi na nombra e dos directornan aki acerca pa motibo cu e extension di e negosbinan a haci esaki necesario. E directiva di La Esperanza awor ta consisti di: Eulogio Wever, president - direc. Frans Wever, direc. y A.R.S. Bergen, director.

Deposito nobo, 3er. supermercado

E president-director durante di e reunion ademas a participa na e accionistanan cu muy pronto La Esperanza lo bai traba un deposito na e parti patras di e supermercado situa na L.G. Smithboulevard na O'stad. E mapa pa e deposito aki ya a worde aproba y e trabaunan por cuminza denter di muy pronto. E gastonan di e deposito aki lo ta Fls. 150.000,—

Pronto La Esperanza lo habri un tercer supermercado na Aruba. E lugar unda e edificio lo aparece y na ki tempo e lo worde traha no ta conoci ainda.



HOMENAHE NA MISS ARUBA

Diasabra anochi a tuma lugar na Astoria Hotel, un cocktail party na honor di e Miss Aruba 1964, ésta Miss Esso, Srta. Mary Croes. Entre otro tabata presente Mr. W.A. Murray, President di Lago, Mr. Soomers di Maduro & Sons, Mr. Albert Eman di Marketing Dept., e Esso dealernan completo, Padu del Caribe, y last but not least e advertising agent di Esso, Adriaan "Janchi" Arends di Publicidad Exito.

E promer orador di e anochi aki tabata Sr. Capeis Lacle, Kende na nomber di tur e Esso dealernan a tene un corto speech na honor di Miss Aruba, y a bisa entre otro, cu e ta masha contento cu nan candidata a worde eligi Miss Aruba, esaki tabata un gran exito pa nos Esso dealer, pero sinembargo e kier confesa cu tur respet pa e titulo di Miss Aruba, cu pa su persona y e ta sigur cu pa e otro Esso dealernan tambe, cu ta como Miss Esso, Srta. Croes lo keda resona tanto den nan memoria como den profundo di nan curazon. Un biaba mas Sr. Lacle a gradici Srta. Croes pa su bunita cooperacion y a entreg'é na nomber di Lago, Maduro & Sons y tur e Esso dealernan, un bunita recuerdo den forma di un precioso renchi di diamanta y tambe un pasashi ida y vuelta pa Srta. Croes pasa algun dia na Caracas. Srta. Mary Croes inmediatamente a tuma palabra y na un manera graciosa y simpatica, manifestando y convenciendo e publico presente un biaha mas cu berdaderamente e titulo ta bon merecí, a expresa palabranan di gratitud na tur e personanan cu a coopera pa baci e Carnaval di e anja aki, dianan berdaderamente placentero e inolvidable pa su persona. "Mi no a kere cu t'ami lo a worde eligi, y ta p'esey mes mi a keda masha contento

---

ora mi a tende mi nomber anuncia como Miss Aruba". Gradiciendo pa su bunita regalonan, el a priminti un y tur, cu si mester toca na su persona e bonor di representa Aruba na exterior, e lo baci tur su posibel pa mantene e nomber di Aruba na e mas alto nivel posible. (Red.: Conociendo e cualidadnan di Srta. Croes, nos ta sigur cu lo ta facil pa baci esaki.)

Srta. Croes a clausura su bunita speech, sigurando e Esso dealernan, cu e ta masha contento cu e titulo di Miss Aruba, pero e mester confesa sinembargo cu su orgullo especial y loke a brind'é mas alegria y felicidad, ta e titulo di Miss Esso.

Sr. Albert Eman di Marketing Department tambe a tuma palabra y a gradici Sres. Harry Flemming y Dichi Arends, kendenan den un corto tempo tabata sa di organiza y prepara tur cos asina bon y especialmente e caroza cu tabata masha bunita mes. Tambe Sr. Eman a gradici Sr. Caspar Lacle, kende magistralmente a coach Miss Esso, Srta. Mary Croes, pa asina logra obtene e titulo di e promer Miss Aruba.

Sr. Eman a termina su speech bisando cu e tin un gran aprecio pa e bon trabau di e Esso dealernan aki, pero muy en especial e ta respeta nan "choice", esta Srta. Mary Croes, kende a resulta di ta e candidata perfecta.

Por ultimo a tuma palabra e President di Lago, Sr. Murray, kende entre otro a expresa di ta masha satisfecho di e bunita trabaunan cu ta worde execnta ultimamente door di e Esso dealernan, y a continua bisando: Despues di e exito rotundo, cu nos ta cosechando continuamente cu e programa di Padu del Caribe y Su Show, awor atrobe riba iniciativa di e dealernan mes, nos a participa y baci seguramente un masha bon papel durante e festividadnan di Carnaval. "Mi a keda masha orgulloso ora mi a tende cu ta ESSO, den persona di Srta. Mary Croes ta encabeza e parada grandi di Carnaval, sigui inmediatamente door di e bunita ESSO float y Truck di e Esso dealernan. Lastimamente mi no tabata na Aruba den e dianan di Carnaval pa por a presencia tur e eventonan, personalmente, y si tin un hecho cu mi no ta pordona mi mes nunca mas, esey ta e gran error cu mi a comete di a escoge fecha robes pa ta na exterior".

Sr. Murray a finaliza su discurso bisando: "Ta duel mi masha bopi mes cu mi a perde di presencia e bunita actuacion di Miss Esso durante e eleccion na Stadion. Nan a bisa mi cu Srta. Croes tabata perfecto. Mi tin di confesa cu mi ta masha orgulloso di nos candidata.

Despues di e discursonan aki, nos gran artista Arubano, Padu del Caribe, kende tabata un huesped di honor, tambe a brinda un homenahe na Srta. Mary Croes, pero en vez di discurso, Sr. Lampe a toca e wals titula "Arubanita", dedica na Miss Esso, pa cual hecho tabatin multiples di aplausos.

■

OBRERONAN DI LAGO DILANTI DECISIONNAN IMPORTANTE

E obreronan di Lago ta para dilanti decisionnan importante cu nan cuerpo representativo, esta IOWUA, y Lago lo bai tuma den e dianan venidero tocante di e combenio colectiva di trabau nobo.

Gracias na e mediacion valioso di S.E. Ministro C.D. Kroon y e Camara di Comercio di Aruba a ser baci posibel cu atrobe Lago y I.O.W.U.A., cu a distancia algun siman pasa for di otro, y awor e deliberacion pa e combenio asina importante pa e obreronan lo por sigi normalmente.

E Camara di Comercio di Aruba den un comunicado a expresa su gratitud pa e manera cordial den cual tanto IOWUA como Lago a actua durante di discusion di e problemanan y a desea tur e dos instancianan exito den e deliberacionnan venidero.

Un otro decision importante cu tin di cai otro siman dialuna, dia 24, ta esun pa conoce si e miembronan di IOWUA ta desea afiliacion internacional o no. Tin indicacionnan cu mayoria di e miembronan ta pro afiliacion internacional y si e referendum resulta asina, anto e ora ey IOWUA tin e auotrizacion di su miembronan pa afilia su mes internacionalmente.

Mester tene na cuenta, sinembargo, cu e motibo pa cual IOWUA atene e referendum ta debi na e hecho cu Lago no kier a bai di acuerdo pa para e lay-off durante e deliberacionnan pa e convenio y cu e referendum y basta un posibel welga tin como intencion pa forza e compañia pa stop e lay-off tog. Pero awor cu, gracias na e mediacion di e Ministro y e Camara di Comercio, e dos partidonan aki a bolbe banja otro y por cuminza delibera atrobe, e referendum aki no ta necesario mas pa forza e compañia pa para e lay-off.

AMSTEL TA GANANDO TERRENO DEN AMERICA LATINA

•

Diabierne awor, 21 di februari, Amstel Brouwerij lo habri su di tres fabrica di cerbez den Sur America na Carolina, un cuidad pega cu San Juan, Puerto Rico.

Riba invitacion di "Compañia Cervecera de P. Rico". un compañia cu tin relacionnnan masha estrecho cu Amstel Brouwerij, un delegacion di Amstel Ant. consistiendo di srs. Drs H.J. Sprock. J.A.J. Sprock, directornan, T.E. H. Haggenmacher, brouwmeester, den e fabrica antillana, Oiky Posner, distribuidor di Amstel na Aruba y Adriaan "Janchi" Arends di Publicidad Exito, e oficina cu ta propaganda e productonan di Amstel, a sali algun dia pasa pa Puerto Rico. pa di e manera aki presencia e acto di inauguracion.

E fabrica cu lo babri na Puerto Rico ta worde supervisa door di Amstel Brouwerij, mescos cu ta e caso caba na Antillas (Corsow), Surnam, Beiroet, Amman, den futuro Athene, Amsterdam yHelmond, na unda ya Amstel tin se fabricanan cu ta produci cerbez. Amstel pues ya ta un organizacion internacional.

Desde 20 di december 1963, Amstel a cuminza bende su productonanan na Puerto Rico y despues di a constata cu e cerbez tabata asina tanto gusta, a dicidi na traha e fabrica cu lo babri majan.

Actualmente nan ta bende mas di 5000 caba di Amstel pa dia na Puerto Rico, a pesar cu e cerbez aki ta mas caro cu e otronan cu tambe ta worde bendi riba e isla borinquen.

E fabrica lo tin un capacidad pa produci 12 mijon liter di cerbez pa aña, cuatro biaha mas bopi cu e fabrica antillana cu ta produci 3 mijon liter pa aña.

Den e fabrica na Carolina nan lo cuminza cu trabá bau dirreccion di un brouwmeester suisso. Amstel Pilsener y Amstel Malta.

Algun di e personal di e fabrica na Puerto Rico a banja nan instruccionnan na e fabrica antillana y entretanto ya a regresa P.R. pa pone nan conocemento den practica. E fabrica di Amstel na Puerto Rico ta duna trabau na 150 persona y Amstel Antillana su cantidad di empleadonan ta 60.

Aruba Amstel

For di palabranan di e director di Amstel Antillana, drs. H. J. Sprock, por a deduci cu Amstel tin plannan grandi pa Aruba tambe. E plannan aki ya ta den un periodo hopi avanza y ta sigi gi desarolla satisfactoriamente. Kiko e plannan aki ta exactamente, no a worde revela. Solamente cu Amstel a corda riba Aruba tambe, y cu muy probablemente e anja aki ainda e decision pa haci Amstel mas grandi na Aruba, lo cai.

Central Carnival Committee Aruba

PARTICIPACION: **Central Carnaval Comité Aruba ta participa cu e honor pa companja "Miss Aruba" oficialmente riba su viahe pa Puerto Rico pa di promer biaha a hai na "Amigoe di Aruba" como prensa y na "Voz di Aruba" como radio, pa nan COOPERACION EXCELENTE duna na e di 10 CARNAVAL DI ARUBA.**



Esaki tambe a worde anuncia na un manera cla door di nos presidente durante entregamento di premio dén Hotel.

Bau di cooperacion nos ta comprende mucho mas ainda cu reportahe solamente.

Na Gobierno, Comercio, Organizacion, Hotel, Club, Prensa, Radio y Television y na e Pueblo di Aruba en general "Masha Danki" pa e cooperacion cu nos a banja, cual a haci cu e anja aki CARNAVAL a worde celebra mas grandi cu nunca antes!

Masha Danki!
Central Carnaval Comité Aruba
Aruba, 14 februari 1964.



ANIVERSARIO DI SEDA

Dia 25 di Februari, Sr. y Sra. Max Arends Jr lo celebra nan 12 aña y mei casá.
Un caluroso pabien di Observador ta bai na e distinguida pareha, y nos ta desea nan bopi aña mas di bida y armonia cu otro den compania di nan sernan keri.

•

25 ANJA NA SUPERMARKET

Sr. Julio Peña, empleado na e Supermercado di Nicki Habibe Jr. den Nassaustraat, lo recorda diamars awor, dia 25 di februari e becho cu exactamente 25 aña pasa el a drenta servicio di e supermercado. Sr. Peña a drenta servicio tempo cu e supermercado a nace y asina nan dos a crece buntu, inseparable te riba e dia di awe.

Pa festeba e ocasion aki, e gerencia di e supermercado menciona, lo tene diadomingo awor pa 7'or di anochi, un recepcion na residencia di sr. Nicki Habibe den Nassaustraat.

Na sr. Peña ta bai for di awor nos sincero palabranan di felicitacion, acompaña cu e deseonan pa bopi aña mas di trabau fructuoso.

•

DOKTERNAN DI WARDA

Pa e fin di siman aki, 22 y 23 di februari, e dokter di warda na Savaneta, Santa Cruz y San Nicolas lo ta H.R. Dennert, Savaneta 317, tel: 7224.

E dokter di warda pa Oranjestad y Noord lo ta: P.C. Harting, Noord 62, tel: 1522.



B.C. CLARKSON

•

CLARKSON A HANJA PUESTO NOBO

Sr. B.C. Clarkson, un bon conocido di Aruba y ex-assistent general manager di Lago, recientemente a banja su nombracion como vice-presidente y director di S.A. Esso Petrolera Argentina. Sr. Clarkson a traba mas o menos 1 anja y mei cu Lago y na oktober 1963 el a bandona e refineria aki. Den tempo pasa sr. Clarkson tabata general-manager di un refineria na Baltimore.

Na B.C. Clarkson, ta bai nos felicitacion cu e nombracion importante aki.

—:—

ESTUDIANTENAN TA SALUDA

Diasabra awor, 22 di februari, Radio Kelboom lo bolbe pasa e saludonan di algun estudiantenan arubano na Hulanda. E programa aki lo ta pa 6.45 di atardi. E biaha aki lo papia for di St. Elizabethgasthuis na Amersfoort: Joan Euson, Maria Williams, Carmen Granger, Soila Pietersz y Stella Winklaar.

CURSO PA OBRA DI MAN

"Volks Universiteit Aruba" lo cuminza diamars awor, 25 di februari, un curso den obra di man, den edificio di YMCA na San Nicolas, pa 7.30'or di anochi. E curso despues lo continua tur diamars anochi te cu dia 14 di april. Dia 23 di februari, diadomingo awor, nan lo duna un splicacion di e curso durante e programa "Cultura y Educacion" via Tele-Aruba.

Tur cu ta interesa na tuma parti den e curso aki por inscribi na e siguiente personanan: A. Geerlings Savaneta 516, tel 7054; J. van de Bergh, Isaac Wagenmakerstraat 78, San Nicolas y Srta. Der Meer, Shakespearestraat 3, na Oranjestad.

•

FELIZ CUMPLEAÑOS

Nos kier extende un cordial felicitacion na e siguiente personanan cual lo celebra un aña mas di feliz existencia. Nos ta desea nan tur cos bon den e aña 1964

Dia 21: Carlos S. de Freitas

Dia 22: Herminia Carabello

Dia 23 Yaño Wever

Dia 24 Jean de Cuba y Aurita Habibe

Dia 25 Damia Mansur

Dia 26 : Diederick Mathew (miembro di Staten), Zepp Oduber, Jan R. Luidens y Enny Arends.



Mi rumannan den Cristo,

Tempo santo di Cuaresma a jega trobe. Pa bopi bende e tempo aki no tin balor mas pa nan bida spiritual; pa otronan, e ta solamenta un tempo, den cual nan mester cumpli cu algun dia di ajuno; mientras cu, gracias na Dios, pa algun cristiannan mas piadoso, e ta un tempo den cual nan ta baci mas tanto mortificacion i penitencia cu di custumber. Especialmente pa motibo cu Iglesia a reducí numero di dia di ajuno i abstinencia, poco-poco nos Fielnan a baya e opinion, cu tempo di Cuaresma no tin mucho importancia den Iglesia mas.

Contra es opinion aki Nos ta baya nos obligá di bisa claramente, cu di ningun manera tempo di Cuaresma a perde su importancia, i cu te ainda Iglesia su unico deseo tá: pa tempo di Cuaresma sea pa tur bende un tempo fructuoso, está: pa nan jega na un relacion mehor cu Dios, aunke Iglesia no ta insisti asina tanto den ajuno i abstinencia.

Sacramento di Penitencia.

E medio adecuado pa bolbe cerca Dios, despues cu nos a baci picá, ta penitencia. Bon anto, deu nos Iglesia, Sacramento di Confesion ta e forma di penitencia pa excelencia. Un nomber mas bunita pa Confesion ta anto: "Sacramento di Penitencia". Den e Sacramento aki, e hende pecador cu kier baci penitencia, ta declará su mes culpabel dilanti di Cara di Dios, i dilanti di esun cu ta representa Ele, esta, Su sacerdote. Jen di duele, e ta pidi pordon di su picárnan, pordon, cu e ta haya pa meritonan di Cristo. I mes ora e ta baci un proposito firme di cuminza biba un bida nobo, mas conforme na Dios Su santa boluntad.

Fielnan stimá! E cos di mas principal cu nos tin di baci tempo di Cuaresma, ta di recibi Sacramento di Penitencia, cu fé profundo i sincero humildad. Pero no ta berde, cu pa bopi bende Confesion no bal mucho mas?

Nan ta bay confesa mashá poco bez, basta si, bopi a stop di confesa completamente.

Pakico hende ta stop di confesá?

E causa principal, ta nan falta di comprendemento. Nan no sabi, kiko Confesion ta precisamente. Hopi di nan ta considerá e Sacramento ey como un institucion di bende; sin embargo mas bien e ta un senjal visibel di Dios su misericordia. Ta Hesu-Cristo a instituí e Sacramento, den cual E ta ofrece na nos, pordon di tur pica, nos picarnan, pa cual El a baci penitencia na Cruz. Confesion NO ta un invencion di bende, ni di S. Iglesia tampoco, sino di nos Señor mes, Kende a bisa na Su Promer sacerdotenan, esta, su apostelnan: "E picanan cu boso ta pordoná, nan ta keda pordoná".

Tin otro cu no ta bai confesa mas, pasobra nan no tin nada di confesá, asina nan ta bisa. Nan ta kere, cu nan ta limpi di picá. Pero tal bende ta lubidá di puutra nan mes, com nan ta pará cu Dios; ki lugar Dios ta tuma den nan bida. Nan no ta corda riba dj'E, te na ora cu nan ta den necesidad. Nan ta hiba un tal bida. manera si Dios no ta existí. Nan no tin tempo p'E. I com nan ta comportá nan cu nan probimo? Kizas nan no ta baci nada contra otro bende, pero nan no ta busca pa juda nan tampoco. Esun cu kere, cu e no tin nada di confesá, mester corda un rato e palabranan di San Juan: "Si nos ta bisa cu nos ta sin pica, anto ta ganja nos ta ganja nos mes, i nos no tin Berdad den di nos "(I Juan 1.8) Saminando nos consensbi, nos tin cu baci un oracion, di tal manera: "Señor, kico Bo kier cu mi baci pa Bo, kico Bo kier pa mi baci pa probimonan, kico Bo ta spera di mi?"

Otronan ta kere, cu nan no mester confesá cu un bende. Bao di influencia di propaganda anti--catolico, nan ta bisa: "Ami ta confesá cu Dios so". Berdad, no ta facil ni agradabel di bisa na un bende cu tambe ta un pecador, cu nos tabata zwak, cobarde, masbá egoista i orgulloso. Pero for di Escritura Santa nos sabi masbá bon, cu den Confesion sacerdote ta representante di Hesu-Cristo. Hesus ta baci uso di dje: como instrumento pa pordoná nos picar. En berdad, semper Confesion ta keda un bumiliacion pa nos. Pero, nos mester considerá e confesameno di picarnan como un acto di penitencia. Den Santa Iglesia, confesion di picar te e penitencia, cu ta necesario, pa nos baya pordon di picar grandi.

No obstante tur esey ta nos DUELE profundo, nos contriccion berdadero, ta e condicion di mas principal, pa nos baci bon cu Dios atrobe.

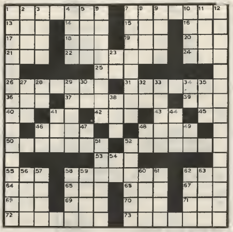
"Kibra boso curazon, i no bosó bistirnan". Loke Dios ta pidi, ta curazon di bende, i anto nan curazon benter.

Mara tur nos Fielnan drecha i mehorá nan bida, den e tempo di Cuaresma aki, confesando nan culpa na un manera humilde, gradicido pa es regalo di Dios su misericordia, cu nos ta jama: "Sacramento di Penitencia".

Rumannan stimá den Cristo! Reconciliacion cu Dios lo no ta completo, si un bende no recibí Santa Comunion tambe. Pakico nos ta bay confesá? Pa nos recibi S. Comunion! Pakiko nos Señor a muri na Cruz? P'E lamta for di morto i cuminza hiba un bida nobo, un bida glorioso!. "Kende cu come mi Carni i bebe Mi Sanger, e tin bida eterna, i lo Mi lamanté" (Jo. 6.) Santa Comunion ta completa nos union cu Dios. I asina nos bida cristian mester ta.

Johannes Michael Holterman,
obispo di Willemstad.

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

1 Otro palabra pa borta (na spaño)
13 Señor (na ingles)
14 Club Deportivo
15 Di 18, 12 y 1 letter di alfabet
16 E.E.N.
17 Mira (na ingles)
18 Gasoline....
19 Di 5, 1 y 2 letter di alfabet
20 Apellido Arubano
21 Nomber femenino
22 Di 21, 3 y 13 letter di alfabet
23 Nomber di cariño pa Alex
24 Nomber femenino
25 .... Thompson
26 Duna bek
31 Cumpli e'un peticion
36 "Uno" na ingles (pa robez)
37 "Haci" na bulandes (pa robez)
38 No esaki, sino....
39 Nomber bieu di I.O.W.U.A.
40 "U" na papiamento
41 Un midi
42 "Stranjo" na ingles (pa robez)
43 Post Scriptum
45 "E" na frances (pa robez)
46 Di 5 luna
48 Mester (na bulandes)
52 Nomber femenino
53 Di 19, 20 y 5 letter di alfabet
55 "Toen" na Papiamento
58 Material pa cubri vloer (pa robez)
62 "E" na ingles
64 "Huur" na ingles
65 "Cu" na bulandes
66 "Tres" na latin
67 "Uno" na bulandes
68 Velocidad di e film ta 250....
69 Di 18, 15 y 18 letter di alfabet
71 "Arte" na ingles
73 Sinti duele

VERTICAL

1 Composicion (na ingles)
2 SIEN
3 Instrumento musical
5 Un comité popular (pa robez)
6 Desmayá
7 Contrario di muri
8 Dios mobametano
9 Un porta ta babri cu....
10 Marca di babon
11 Tempo (na hulandes)
12 Cariñosamente (otro palabra)
23 Pais prospero
25 Hamber y....
26 Keda sin paga
27 Mescos cu 36 Horz.
28 Mescos cu 40 Horz.
29 Un clase di flor
30 Mescos cu 40 Horz.
31 Animal salvahe
32 Sonido caracteristico di un cabrito
33 Otro palabra pa "aya"
34 Mescos cu 41 Horz.
35 Prison
38 Club di futbol hulandes
41 East End Transportation
43 Senjal di peliger
44 Marca di lechi
46 Di 13 y 19 letter di alfabet
47 Alcobolic Anonymous
48 Nota musical
49 "E" na ingles
50 Un "bar" na ingles
51 Nomber masculino
52 Otro palabra pa "deber"
56 Un buki ta worde....
57 Negosbi den Nassaustraat (pa robez)

(E ta sigi na pag. 16)

Lema di siman:

Horz. - 54 Vert. - 72 Horz. - 4 Vert. - 51 Vert. - 7 Horz.

CRUCIGRAMA No. 50........

Nomber: .... Adres: ....

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semonalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.—- y un tercer premio di f. 25.—.

E monera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premia di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	N
38 88  BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89  Texas Furniture Store 64 14	40 BO Aldotrav 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94  Arends Hardware Store 69 19	45 Mar Nassaust 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 INTERNATIONAL HARVESTER Jossy Motors 74 24	25 FR 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 MAPL CU FILTER Y Shangha 55
33 83 Arends Esso Servicenter 58 8	34 84  Mansur Trading Co. 59 9	35 AMS BIE Licores A 60

N	G	O
90 ·A·C eibureau 15	41 91 Willard **Jossy Motors** 66 16	42 92 **RON** SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL **Licores Aruba N.V.** 67 17
95 traat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA** SAVE UN GUARANTEED TIRES **Croes Auto Supply** 71 21	47 97 FAST SERVICE ON DEVELOPING PRINTING ENLARGING "EUROPA" *Foto processing Labs* 72 *Waterweg 4 — O'stad* 22
75 E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2
80 ETON SIN FILTER i Store 5	31 81 **PIET'S** **Soda Fountain** 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé** 57 7
85 TEL R uba N.V. 10	36 86 PLUMROSE LUNCHEON MEAT **Posner's Agencies** 61 11	37 87 Pirelli **Jossy Motors** 62 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio to haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto gonador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nas lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO
13 Februari 1964

1o Premio :
No. 50 "Free"
S. Geerman - Kas Ariba - Santa Cruz.

2o Premio :
No. 72 "Europa"
A. Kock - J.M. 127A

3o Premio :
No 15 "BOAC"
Jacobo Tobel - W.S.B. 12A S.N.

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....



LITTLE LEAGUE A HABRI CU GRAN FIESTA

Un desfile infantil jen di colorido acompaña pa un simpatica Reina di Deporte y orgulloso miembronan di directiva, a habri diadomingo mainta ultimo den Wilhelmina Stadion e campeonato di baseball di Oranjestad Little League.

E alegria di tur aña riba cara di e muchanan y e ambiente berdaderamente deportiva a caracteriza e mainta di apertura, for di momento cu e d r u m b a n d di N.P.V. a anuncia comienzo di e desfile te ora cu e ultimo out a worde saca.

Despues di hisamento di e bandera di Little League, e simbolo di apertura di campeonatonan di L.L., Erwin Jacobs di Oso-Grape bungador mas boben e aña aki, 9 aña, a baci buramento deportivo na nomber di tur otro bungadornan.

Discursonan di Harold Harms, vice-presidente di Oranjestad Little League, Reina di Deporte Dorilla Habibe y Tico Kuiperi presidente di A.S.U. a sirbi pa gradici e comerciantenan cu a sponsor e teamnan, e publico cu a asisti na e mainta di inauguracion y tur otro persona e instancia cu tambe a coopera pa baci e apertura un realidad.

Despues cu srta. Doris Habibe a tira e prome bala di e campeonato, a sigi un partido amistoso entre e campeon Oso-Grape di Oranjestad y e sub-campeon American Legion di Seroe Colorado.

E campeonato a cuminza jen di entusiasmo y ya den e prome partido por a nota cu tin hopi bon prospecto pa e aña aki y esaki lo haci cu e campeonato aki tambe lo ta uno masha interesante. Oso-Grape a mustra cu e aña aki atrobe lo e ta un fuerte candidato pa conquista e titulo. American Legion den su promer wega no a demostra e mesun un potencia cu aña pasa.

E week-end aki e partidonan valido pa e campeonato lo cuminza. Diasabra atardi ta bunga riba terreno di La Fama pa 1.30 p.m.: Libby's vs. Aruba Rotary; riba terreno di Lago Sport Park pa 1.30: Viana vs. Aruba Lions; na Lone Palm Stadium, Seroe Colorado, Supercleaning vs. American Legion. E partidonan aki ta pertenece na South League. Diadomingo ta bunga pa 10.30 di mainta: Den Wilhelmina Stadion, Aruba Caribbean Hotel-Casino vs. Pepsi Cola; den Noord Sport Centrum, Nutricia vs. Oso-Grape; riba terreno di Winston na Santa Cruz, Wrigley's P.K. 2 vs. U.S. Keds E partidonan aki ta den North League.



DAKOTA CU VICTORIA RIBA TROPICAL AWOR 4 PUNTO RIBA R.C.A.

Por considera e partido di hoofdklasse bunga diamars anochi den Wilhelmina Stadion, basta atractivo pa a mira. Tropical Sport Club di Tanki Leenderd a logra wanta e campeonnan Dakota na un score hopi abau. Un penalty, un poco dudoso, tabata un di e dos golnan di Dakota. E partido a termina 2-1 na fabor di e Amarillonan.

A toca na Richard Jacobs den di 12 minuut e mibor chens pa habri score pa su equipo, pero e disparo di e centro delantero a worde desvia den bon forma pa portero Sbon Pe Dijkhoff. Un otro tiro cu a bera dal den blanco na di 17 minuut a bini for di e pia robez di Tirso Steba. E bala no por a worde garra pa e portero Tropical., pero pa mala suerte a dal riba e poste di gol y sali na banda. Otro chens ta presenta pa centro delantero Jacobs, e biaba aki den un posicion dificil. Jacobs ta tira tocb, pero e bala a pasa pa algun centimetros ariba di e poste.

Mayoria di e atakenan tabata worde torma pa e Amarillonan, poniendo e meta di Tropical diferente biaba na peliger.

E atakenan di Tropical casi semper tabata kibra riba e defensa contrario y den masha poco ocasion e bala a jega te na portero Jubi Richardson.

E pida futbol mas bunita di e anochi a tuma lugar na di 26 minuut ora cu volante Jimmy Richardson di e Amarillonan a cuminza un "solo-run" riba e meta contrario pa despues tira durisimo den skina di ariba. Manera un pantera, sinembargo, portero Dijkboff a tira den aire y garra e bala, baciendo di e manera cy e bugada mas fantastica di e anochi.

Un biaba mas e gol di tropical tabata na peliger, ora cu den di 30 minuut Nulfo Steba a avanza te bopi cerca di gol y tira den bon direccion.

Pero e biaba aki tambe portero Dijkhoff a luci y a toca e bala manda corner. Un di e conocido bon voorzetnan di Eddy Adonis na di 33 minuut a pasa dilanti di gol di Tropical, pero tras di otro dos delantero Amarillo a bera e bala y no por a mandé den e direccion deseá.

Na di 34 minuut a bini e penalty. Un bala cu a pica a dal man di back central Toco Tromp di Tro-

pical den area penal y referee Sain Fingal a indica penalty. Nuifo Steba a cobré manera mester ta y di e manera ey Dakota a tuma ventaha di 1-0.

E unico momento den cual e meta dakotero tabata den peliger tabata na di 40 minuut. Benny Brete, bungando e anochi aki bau di forma, a forza saca un bala cu ya tabata casi den man di portero Jubi Richardson. E bala a sigi den direccion di gol pero na ultimo momento a sali out, hopi pega cu e poste.

E partido a perde algo di su atractividad den di dos mitad. Den di 10 minuut tabatin 2 tiro tras di otro riba e gol di Tropical, pero apesar di tabata fuerte nan tabata dirigi directamente den man di Dijkhoff.

E di dos gol di Dakota a bini na di 17 minuut di wega. Daniel Pablo a mira e posibilidad y a pasa e bala pa Jimmy Richardson, kende for di basta distancia a manda un di su potente tironan cu a lastra bai cu gran velocidad den e skina di abau. Un esfuerzo maximo di Shon Pe Dijkhoff a resulta en vano.

Dakota a banja otro oportunidad pa aumenta nan ventaha, ora c'un bala tirá for di ala drechi a jega cerca Geo Guerrero. E bungador aki a encabeza fuertemente, pero e bala a sali mal dirigi y a pasa riba e poste.

E gol pa salba e bonor di Tropical a presenta na di 42 minuut, ora cu alero robez Domi Tromp a contra un bala duro den gol. Richardson a debolbe e bala, pero Osbelio Antersijn di Tropical cu tabata hopi cerca mesora a remata y manda e bala den cabuya.

NOS TA OPINA.... cu e actitud di e referee cu mester a fluit e partido Dakota - Tropical pero no a presenta, no mester tabata asina ningun momento. E consecuencianan tabata cu un di e "linesmen" mester a fluit e partido, despues di ocb'or di anochi. Futbol na Aruba a cai masha hopi den e ultimo añanan.

E fanaticonan di futbol a bira menos y no ta bin stadion pa mira bungadornan bringa, en bez di nan bunga futbol. Refereenan cu den pasado, semper a coopera cu nan assistencia, awor mas cu nunca mester sigi demostra esaki, pa motibo cu si un referee no presenta pa un partido di HOOFDKLASSE, esaki ta caba un poco mas ainda cu futbol. E fanaticonan tin cu sinta warda basta rato prome cu e partido cuminza y esaki ta baci cu nan smaak pa futbol por bin caba poco poco.

Wilbelmina Stadion, pa satisfaccion di tur e presentenan tabata brota di musica durante sosiego di e partido di futbol di diamars anochi. Nos ta contento cu A.V.B. a tuma e paso aki y ta spera cu esaki lo bira un tradicion tambe.

■

K.O. KELKBOOM DIA 21, 22 y 23.

Manera ya nos a anuncia den pasado, e torneo di futbol hoofdklasse organiza pa Radio Kelkboom en coneccion cu su di 10 aña di existencia, lo worde bunga di 21, 22 y 23 di otro luna den Wilbelmina Stadion.

E torneo aki lo no worde bunga club contra club, sino e seleccionnan di e varios distritonan to enfrenta otro.

E siguiente seleccionnan a worde forma:

NOORD: cu ta consisti di bungadornan di Bubali, Jong Aruba y Tropical.

ORANJESTAD: R.C.A., Dakota, Aruba Jrs., Riverplate y Juventud Millonarios.

SANTA CRUZ Santa Fé, S.C.A., Britania, Matividiri, Vitesse, Sport Boys, Trappers, Estrella, y Lucky Star.

SAN NICOLAS: La Fama, San Nicolas Jrs., Jong San Nicolas y Trupial.

Entregamento di e copanan disponibel lo tuma lugar dia 23 di maart.

■

ESTRELLA A MANTENE SPERANZA CAMPEONIL DERROTANDO J. ARUBA

Diasabra anochi Estrella di Sta. Cruz a mantene su mes den e equiponan cu ainda tin chens pa titula campeon di futbol di Aru-

ba, derrotando Jong Aruba di Noord cu e score balto di 4-1.

Estrella cu e victoria aki a obtene su di seis di e campeonato, pa jega te na 13 punto, un bau di R.C.A. y 3 bau di e lider Dakota.

E golnan di Estrella a worde anota door di Candy Wernet, Da Croes y Aiky Croes (dos biaba). Cecilio Farro a anota esun di salba honor pa e norteronan. Jong Aruba a keda cu e mesun 7 puntonan y ta pareu cu Tropical Sport Club riba tabla di posicion.

■

ARUBA Y REP. DOMINICANA DEN VOLLEYBALL

E relacionnan deportivo entre Aruba y Republica Dominicana, pa loke ta trata di volleyball, gradualmente ta cuminza bira mas mihor.

Diamars ultimo directiva di Aruba Volleyball Association a ricibi un cable for di e Asociation Deportiva Manuel de Jesus Liriano di Santo Domingo, den cual nan ta menciona e motibo pa cual nan no por a bin Aruba siman pasa pa bunga algun partido, manera tabata planea.

E motibo pakiko e dominicanonan no a bini ta debi na un accidente di trafico den cual dos persona, cu tabata famia di varios di e bungadornan femenina, a perde nan bida. En vista di e accidente e viahe a worde cancela. Pero awor, segun e carta, nan kier bin bunga e week-end aki, esta dia 21 y 22 di februari, na Aruba.

Aruba Volleyball Association ta dispuesto pa acepta e bishitantenan pa bunga dos partido contra di equiponan local.

NOS TA OPINA.... cu e gobierno dominicano en coneccion cu e viahe di e seleccion pa Aruba a demostra di ta comprende exactamente e balor di deporte den un comunidad, sea cu e ta deporte amateur o deporte profesional.

E seleccion dominicano cu lo bunga e week-end aki contra di Aruba, a hanja como obsequio di e gobierno di aya: 12 uniform especial encargá na Mexico, ademas 50 dollar pa cada un y mas ainda un trabe di fiesta. E gobierno dominicano ademas a duna permiso pa e bisbita di e seleccion Arubano otro luna na Santo Domingo.

E pueblo di Aruba mester demostra awor su aprecio pa e esfuerzo cu e dominicanonan ta baci pa laga un mas mibor impresion posibel na nos isla. Esaki e por baci door di assisti na gran cantidad na e dos partidonan, diane anochi 8'or riba cancha di Estrella na Santa Cruz y diasabra anochi den Lago Sport Park.

■

OTRO SIMAN REUNION ANUAL DI A.S.U.

Diabierne awor, 28 di februari, Aruba Sport Unie lo tene su reunion general di aña pa su miembronan.

E miembronan di directiva cu ta na turno pa baba ta: A. Leon di Arubaanse Biljartbond "Carambola"; M.F. Arends di e Miembronan extraordinario; J.J. R. Spetter di Aruba Volleyball Association y P. Figaroa di Aruba Table Tennis Association.

■

DIRECTIVA NOBO DI A.S.B.

Aruba Softball Bond e siman aki a reparti e puestonan den e directiva cu a worde eligi dia 12 di februari p.p.

Presidente ta Francisco Rincones; vice-presidente, Jose Perez; Promer secretario, Horacio Oduber; Segundo secretario, John Mansur; tesorero Henrik Wever y comisarionan Francisco Cbirino y Bernardo Croes.

(Cont. di pag. 11)

58 No e mesun, sino....
59 Desorden
60 Otro palabra pa "demanda" (sin ultimo letter)
61 Cuidad Mericano na Florida (sin ultimo letter)
62 Lagrima (na ingles)
63 Un "grupo" di carné (na ingles)

■

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N.V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lemo correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Obser vador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

■

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

I caba Nestea di 24/2
16 botter Nestea di 24/2
8 botter Nestea di 24/2

■

LEMA DI SIMAN PASA :

Nestea esun preferi di un i tur.

■

GANADORNAN CRUCIGRAMA

13 Februari 1964

1o Premio :
Olga Hernandez - Seroe Biento 33

2o Premio :
Titia Burke - Windstraat 17

3o Premio :
R. Dijkhoff - Tanki Flip 46

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES

5 30 p m : Cartoons
6 00 p m : Sucesos for di Israel
6 15 p.m.: "Robin Hood"
*6 45 p.m NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7 00 p m GUNSMOKE
*7.30 p m: INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p m Colonel Flack
8 15 p m Highway Patrol
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p m Perry Masoe
10.00 p m Big Story

•

DIASABRA

5 30 p.m Flash Gordon
6 00 pm Sucesos for di Gran Bretaña
6 15 p m.: Programa di Lago
*6 45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m: Top Cat
*7.30 p m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p m: Hazel
8 15 p.m Tight Rope
*8.45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m. Boxeo
10 00 p m.: Star & Story

•

DIADOMINGO.

5 30 p.m.: Serials
9 00 p m : Sword of Freedom
6.30 p.m.: Living Word
*6.45 p.m: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7 00 p.m.. BAT MASTERSON
7.30 p m. Big Playback
7.45 p.m.: Our Miss Brooks
8 15 p m. Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p m : "Empire"
10 00 p.m. The Whistler

•

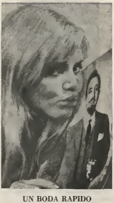
DIALUNA

5 30 p.m.: Cartoons
6 00 p.m : Annie Oakley
9 30 p.m. N T.S.
*6 45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m : Pelicula "The Flintstones"
*7 30 p.m.. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m I Love Lucy
8 45 p m. "Have Gun Will Travel"
*8 45 p m : VIANA'S LATEST NEWS
6 00 p m.: Pelicula Hulandes
10.00 p m.: Pelicula Bold Venture

•

DIAMARS

5 30 p.m.: Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6 30 p.m. Programa di Gobierno insular
*6 45 p m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.. Pelicula. Rough Riders
*7.30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
*7 45 p.m.: PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8 15 p.m. Lock Up
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS



UN BODA RAPIDO

Britt Elkland, 21 aña di edad, enamorada sueca di e actor Peter Sellers di 36 aña, ta sunchi su portret na Nueva York algo prome cu el a bula pa Inglaterra pa planea su matrimonio. Britt a bisa cu el a dicidi di acepta e proposicion di casa cu e comico 10 dia despues di nan encuentro. Sellers tin 2 jiu di un matrimonio previo. E proposicion a worde haci telefonicamente.

•

9 00 p m: 77 Sunset Strip
10.00 p m.: Dangerous Robin

•

DIARAZON

5 30 p m Cartoons
6 00 p m. Focus U.S A
6 30 p.m.: Programa Hulandes
*6 45 p m NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p m.: Phil Silvers Show
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p m: This man Dawson
8 15 p.m Navy Log
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p m : Wire Service
10 00 p.m : Lucha Libre

•

DIAHUEBS

5 30 p.m. Cartoons
6 00 p.m.: Parada Industrial
6 15 p.m Corliss Archer
*6.45 p m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m.: "Sea Hunt
*7 30 p m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p m.: Pelicula "Tombstone Territory"
8 15 p m: The Honeymooners
*8 45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m. Ben Casey
10 00 p m Border Patrol

•

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9 05 a.m.. Ultimas Noticias
9 15 .. E Bijbel Habri
10 00 .. Noticia na Ingles
11 00 . Capilla del Aire
11.30 ,, Melodias di Merdia
12.00 p.m.: Ultimas Noticias
12.15 .. Musica Sagrada
12.30 ,, Noticia na Ingles
1.00 .. Radio Concert Hall
4.15 ,, Ultimas Noticias
4.45 .. Noticia na Spanjo
5 15 ,, Palabranan di Bida
6.00 " Ultimas Noticias
6 45 ,, Noticia na Hulandes
10 45 " Noticia Internacional na Ingles

•

DIABIERNES

9 30 a m.: Canticanan di Evangelio
10.45 " Musica di Orgel
2 00 p.m : Reading Room
3.30 p m : Lus y Berdad
5 30 p.m.. Club Biblica pa Muchanan
6.30 " Programa di gobierno insular
7 00 " Voor zijn glorie

•

DIASABRA:

10 00 a.m : The Bible for You
10 45 a.m.: Clasicanan Sagrado
5 00 p m.: Cristo para Naciones
6 30 " Hubentud pa Cristo
10.05 " Musica Clasica

•

DIADOMINGO.

7.15 a.m.: Klas di Biblia
8 30 " "The Lutheran Hour"
10 00 " Lux y Verdad
1.45 p.m.: Bo Progdama
2.15 p.m.: Hubeetud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5 00 " Radio Cancert Hall
6.30 " Word of Life Prophetic Conference

•

DIALUNA:

9.30 a.m.: E mundu Femenino
12.15 p m.: Musica Sagrada
7.30 " Programa di Lago
10 05 " Musica Clasica

•

DIAMARS

8.30 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3.30 p.m.: Adelante Juventud
6.30 " Gera y Pas

DIARAZON:

5.00 p.m: La Hora Nazareno
6.30 p.m. Bo Pregunta Contesta
7.15 " Lisnin Post

DIAHUEBS:

10.45 a.m: Thoughts on Home
3.30 p.m. Prosa y Poesia
7.00 " Alegria cu Musica
9.30 " Cancionnan den Anochi

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
8.30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9.00 a.m. Noticianan Social
10.00 a.m.: Noticianan Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr.
11.15 a.m.: Musica Antillana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12.45 p.m.: Noticia di Aruba
2.00 p.m.: Repeticion di Novela
3.30 p.m.: Calypsos
3.45 p.m. La Macorisana & International Supermarket
4.30 p.m.: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p.m.: Danzones Cubanos
6.00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela "Cuatro vidas y un Hombre"
9.45 p.m. Musica Varia

E programanan aki riba for di Diabiernes pa Diabiernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki bau ta sigi e programanan especial cu tin riba cada dia apart:

DIABIERNES:

3.00 p.m.: Nos artista invita
8.45 p.m.: Programa di Gobierno Insular

DIASABRA:

2.30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
5.50 p.m.: Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
9.00 p.m.: Varia

DIADOMINGO:

9.00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10.30 a.m.: Variacion Musical
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1.30 p.m.: Domingo Musical
4.00 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5.00 p.m.: Vistas of Israel
6.00 p.m.: Programa di Lago
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
8.30 p.m.: Programa di "Elmar"
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba



E SECUESTRO DI E JIU DI SINATRA

Frank Sinatra Jr. (na robez) na salida di e juzgado federal na Los Angeles cu su abogado Milton Rudin, despues di a testigua cu el a coopera cu su secuestradornan pa miedo pa nan no tiré na December ultimo. El a worde secuestra for di Lake Tahoe Motel. E acusadonan a bisa cu tur e cuestion di bńskeda tabata un idea di publicidad pa e cantante di 30 aña di edad.

—:—

DIALUNA

2.00 p.m.: Peticiones
6.30 p.m. "Alle Hens" programa di mariniers
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep

DIAMARS.

9.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m.: Musica Varia
9.00 p.m.: Varia

DIARAZON:

7.30 a.m.: Musica Matutino
6.30 p.m.: Programa di Gobierna Central
6.45 p.m.: Saludos for di Hulanda
9.15 p.m.: Varia

DIAHUEBS.

2.30 p.m.: Peticiones
6.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6.15 a.m.: Musica Navideña
6.30 " Noticia Internacional na Papiamento
6.45 " Musica Navideña
7.00 " Amanecer Mexicano
7.45 " Noticia na Papiamento
8.30 " Seleccion di Boleros
9.00 " Musica Norteamericana
10.00 " Novela "Yanko el Gitano"
12.00 p.m. Musica Europeo
12.15 " Nieuws in het Nederlands
12.30 " Noticia local na Papiamento
12.45 " Noticia internacional na Papiamento.
1.00 " Musica di Antillas
1.15 " Musica Mexicana
2.00 " La Hora del Bolero
2.30 " Calypsos
3.00 " Venezuela y su Artistas
4.00 " Programa La Esperanza
4.30 " Complacencias
5.30 " Bon Tardi Aruba
6.00 " Atardecer Musical
6.30 " Progr. Spritzer & Fuhrmann
7.00 " Noticia internacional na Papiamento
7.30 " Novela "Yanko el Gitano"
8.30 " Discorama
9.30 " Voz di Aruba Safe Driving Car Club

E programa aki riba ta keda mescos for di diabierne e siman aki te diabierne otro siman, cu excepcion di diadomingo.
Programa especial cu ta binì acerca ta:

DIABIERNES:

8.00 p.m. Programa di gobierno insular
9.00 " Charla di Pastoor

DIASABRA:

1.30 p.m.: "Your Story Hour"
2.00 " Bon prepara warda Pascu y Anja Nobo
8.00 " Cabalgata musical di diasabra anochi
9.00 " Momento Hipico Musical

DIADOMINGO:

8.03 a.m. "St Francis Hour"
9.30 " Radio Nederland W.O.
11'45 " Ter Bezinning
1.00 p.m.: Week end cu Voz di Aruba
6.00 " Nos artista di siman
6.30 " Spritzer & Fuhrmann
7.30 " Orquesta de la Semana
8.00 " Happy Time Show
9.00 " Colombia y su Musica

DIALUNA:

8.00 p.m.: Antilliaanse Week in Beeld
9.15 " A.B.C. der Cultuur

"Shirl Girl" ta un di e canticanan cu nos kier brinda nos lezadornan e siman aki y cual ta causando sensacion dia pa dia. Un otro hit musical "Be Mad Little Girl" tambe ta un sensacion cu ta causando furor ariha e "hit parade".

—:—

BE MAD LITTLE GIRL
(pa: Bohby Darin)

Be mad, little girl
But not at me
Be mad, little girl
But try to see
That I can't let you stay a minute
more
Altho' you know that I adore
you so
Still you hetter go
And be mad, little girl
But not at me.

Be upset, little girl
But dry your eyes
Be upset, little girl
But realize
That there's nothing that I'd
rather do
Than stay bere making love to
you
The whole night long
Still I know it's wrong
So be mad, little girl
But not at me.

Not at me because I'm not the
guy
Who made the rules
Telling us what we've got to do
Tell us what not to do
And baby, I love you.

Be mad, little girl
Be mad and blue
Be mad, little girl
'Cause I am too
But the more you stay the more
I find
You make me wanna change my
mind
I'ts hard to fight so please say
goodnight
And be mad, little girl
But not at me.

•

DIARAZON

6.30 p.m.: Lago Hour
8 00 " Conoce Aruba

DIAHUEBS

6 00 p m. Programa di gobierno central
6 15 " Atardecer Musical
8 00 " Cita cu Rufo Wever

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5 30 a m. "Manjanita Arubana"
5 45 a.m Bai Trabau den Campania di Radio Antiliana
6 10 a.m. Noticia na Ingles
6 30 " Noticia na Papiamento
7 10 " Noticia na Ingles
7 30 " Noticia na Papiamento
7 45 " Noticiero Musical
8.00 „ Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
11 15 " Rigalo Musical
12.00 p m. Musica Antiliana
12.15 " Noticia na Papiamento
12.30 " Melodias Antilianas
12 45 " Noticia Deportiva
1 00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort american Music
2.00 " Album di Recuerdo
2 30 " Boleros Romanticos
3.00 " Festival Musical
3 30 " Programa pa pacientenan den hospital
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musuai
4 30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5 15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliano
6 00 .. Programa Infantil (Dialuna pa Diasabra)
6 30 " Noticia na Ingles
7 00 " Felicitaciones y Complaciencias
9 15 .. Programa pa Polis Antiliano (Dialuna pa Diabierne)
10.30 .. Melodias y Romance

•

DIABIERNES

11.00 a.m., 6 45 & 8.00 p.m. Dutch by Radio
5 45 p m. Programa di gobierno insular
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt

•

DIASABRA.

5 45 p m. Orkesta di siman
9 00 .. Baila cd Radio Antiliana

•

DIADOMINGO

7.00 - 10 30 a m Melodias Dominical
11 00 a m. Dutch by Radio
1 30 p m. Fiesta Dominical
3 00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperansa y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo Peticiones
6 00 " Programa di Lago
8.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9 00 " Musica Antilliana

DIALUNA:

11 00 a m, 6,45 & 9.00 p,m: Dutch by Radio
5,45 p m Cantante di Siman
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt
9 00 " C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

DIAMARS

6,30 a.m. Apostolado del Aire

•

DIARAZON

11 00 a m 6.45 & 9 00 p,m, Dutch by Radio
8 30 p m Saludos Reddy Kilowatt
9 00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

SHIRL GIRL
(pa: Bobby Darin y Rudi Clark)

Shirl girl, with your lips so sweet
and tender
Shirl girl, if you ever sbould surrender
Shirl girl, say it's me you surrender to.

You're not too young to understand
That I need you so
And if you let me have my way
I'll never let you go
Shirl girl, I'm hegging you sincerely
Shirl girl, the day you make my
dreams come true
Oh, oh, Sbirl girl, I'll bave you.

SHIRL GIRL

Shirl girl, if you'd ever let me
love you
Shirl girl, I'd place no one above
you
Shirl girl, I dedicate my life to
loving you.
You're not too young to understand
That I need you so
And if you let me have my way
I'll never let you go
Shirl girl, I'm hegging you sincerely
Shirl girl, I can see the day so
clearly
Shirl girl, the day you make my
dreams come true
Oh, oh, Shirl girl, I'll have you.





E "BEATLES" NA CARNEGIE HALL

Ringo Starr, un di e "Beatles" ta sali for di Carnegie Hall despues di un presentacion dilanti 5.400 persona. Paul McCartney, George Harrison y John Lenon ta sigué protega door di polis. Señora Nelson Rockefeller (na drechi) y su 2 juinan di un previo matrimonio tambe a atende na e show. E señora di e Gobernador a jama e "Beatles" "maravilloso"

ALGO DI ANIMO Y PABIEN NA NOS AUTOMOBILISTANAN

Nos ta manda un pabien especial, na tur e automobilistanan e siman aki. Pabien esta di nos tur; siman pasa tabata un weekend basta keto cu masha poco accidente. Sigi asina pa nos por establece den aña 1964 un rekord di un carretera basta safe. Sigi duna cortesia na otro y corda e "slogan" bien di Lago "The Life You Save, May Be Your Own".



CURIOSIDAD DI UN PUSHI

Mientras tanto cu nan ta sacando e portret di Felix, un pushi na London, e mes ta concentrando con pa set e lens di un camera.

•

PA APOYO DI UN PLAN MAJOR

Jackie Robinson, e promer negro pa bunga den Liganan Grandi di Estados Unidos, a renuncia un puesto como Vice-president di un Cadena di restaurant, pa tuma parti den e plan grandi di e campaña presidencial di e gobernador di Nueva York, Nelson A. Rockefeller.

ESTAFA DI ANITA EKBERG

Anita Ekberg a presenta na e juicio di e actor Franco Silva, su pretendiente bieuw. Silva a worde acusa di a trata di estafa Anita di 37 miljon di liras (59.000 dollar). Mientras, Anita, bisti elegante cu un abrigo di cuero di carne di persa tabata scucha atentemente na dos testigos declara contra Silva. E fiscal a acusa Silva di a logra gaña señorita Ekbefg pa medio di un triki pé firma algun papelnan blanco sejá, cual nan ta usa na Italia como documentonan legal. Despues el a composita un texto den cual e artista ta comprometi di indemniza e suma di 37 miljon di liras, por en caso e no cumpli c'un promesa supuesto di filma den un pelicula cu n'é.

•

UN REKORD NOBO DEN MATRIMONIO

Gregorio Chacón Blanco un spaujo di 78 aña di edad kende, segun un diario di Madrid a publica, a casa pa di 8 biaba "manera Dios ta manda".
E diario "Arriba" a informa, cu Don Gregorio, nací na La Solana, un ciudad na Madrid, ta midi solamente 1 meter y 40 centimetros di baltura, a recibi e bendicion nupcial 8 biaba y a keda viuda 7 biaha.

•

GESTO DI ELVIS PRESLEY

Esaki ta e yate "Potomac" cu nos por mira na e baaf di Miami na aña 1937. Awor 27 aña despues, e Yate cu tabata pertenece na president Franklin D. Roosevelt a worde bendi na vindishi. E cantante Elvis Presley a cumpré na Los Angeles pa 55.000 dollar. Imediatamente el a obsequia e Yate na e Fundacion Nacional "March of Dimes", indicando su deseo pa e ta un monumento nacional na honor di F.D.R. kende tabata victima di poliomielitis na aña 1921. E Yate a costa 1.300.000 dollar pa construi y e ta midi 165 pia di eslora.

"E MARQUES DI CARABAS"

II

„Mi tin gusto di papia un ratoe Sra. Damette, Señorita."

E Señorita a bai bolbe un rato atras cu e respondi:

„Sra. Damette a sali ma e no ta tarda mas pa jega."

„Anto lo mi wardé un ratoe. Ami ta su jioe politico „Lorenzo Damette.

Lorenzo a sonrisá, i a mira na e cara aractiva y poco delega, cu a coloriza bau di su mirada:

Algo di un aparicion di un spiritu, bo no ta banja? Abo sigur lo ta mi prima, Hélène Suberes. Of mi acto prima. Mi no sa exacto com nos ta toca na otro.

Mi a jega di conocé un mucha muher ebikitoe, tem cu mi a bai pasa vacantie na Bretagne. E tempoe ei mi tabatin diez i seis anja, i abo tabata un baby masba bunita. Mi sa bai keiroe cu bo den parke di e castiljo bieuw, oenda bo tabata biba; i bo tabata gusta mi."

„Si, ami ta Hélène Suberes".

I el a babri porta tur banebo. Lorenzo a drenta den e vestibule espacio cu su vloer di marmol blanco i pretoe, Hélène tabata conmovi, i su color tabata cora te trai su orea. Den e mano cu e boben a duné el a poné di dje cu timidez.

„Nunca bo no a larga tende nada di bo. Ningun bende no tabata sabi nada kiko a para di bo.

„Anto mi no tabata conta mas den numero di bibonan, no ta asina? Ma mi ta leuw di ta morto, manera bo ta mira. Sra. Damette no ta na cas anto?"

„No el a bai cu Jeany na Sra. Leduc, aja tin fiesta awe nochi."

„Ta ken esei ta, Sra. Leduc? E nombre ei mi no ta corda".

„E ta esposa di un di e dokternan djaki."

„Esei sigur lo ta un nobo. Den e ultimo anjanan bopi cos a cambia den nos Freilac ebikitoe.... Enfin prima podiser mi por sinta warda Sra. Damette, aki den bo compania?"

Mientrastantoe Hélène ta cera porta Lorenzo ta pone su maleta abao, i a drenta sin vacilia den un cuarto frescoe, cu tin bista riba bardin. El a banja cu nada no a cambia. E muraja ta papela cu e mes papel strepi cora coe a bleek bira roos. Dilanti di e bentana un kashi grandi cu coleccion di buki. Meimei un mesa rondo tapa cu un panja di felpa cu Lorenzo conocé bon. Riba e mesa ei e cu su mama sa bunga domino. Den e florera di plata ei e promer Sra. Damette sa pronk cu su dedenan fini i blanco, flornan precioso di den hardin. Lorenzo a keda para meimei den e cuarto, su wowonan baha manera nan kier a sconde e emocion, cu e tabata sinti den su coerazon.

Hélène a drenta su tras. Lorenzo a drai i a bise:

„Mi tabatin miedoe di a hanja tur cos cambia aki den, luga no, ainda e ta e mes kantoor di tempoe di mi tata".

El a bolbe repasa su bista cu calmo tur rond. Pa e bentananan tàbata drenta aire fresco dje hardin, cu tabata respira aroma dusji di su flornan precioso; cu tabata zoja na nan rama i tabata busca sonjo den e claridad suave di solo cu tabata bai drentando.

„Afortunadamente! e no tabatin suficiente placa. i ta pesei e mester a respeta mi posesionnan. Sino a duel mi mas bopi, cu mi no a exigi mi derechonan mas prome.

Un biaba mas el a drei mira Hélène.

E mucha muher tabata pega cera dje, timida i visiblemente emociona. Lorenzo tabata ripará con bunita su cara ovaal tabata, con fini su cutis, den cual e tabata coloriza masba libe, con largo su pestanjanan bruin mescos cu su cabei tabata tembla riba su wowo.

„Bo ta bopi tempoe aki Hélène?"

„Un anja i mei.... despues di morto di mi mama."

Lipnan dje mucha muher a tembla ora el a papia e palabranan aki. Lorenzo a cobe e mannan elegante tene, i a bibe na un divan bieuw, fura cu felpa, cu a verbleek bopi.

„Bo mester conta mi tur cos. Mi no sabi nada.... Mi no sa mes cu mi prima Grabiëla a muri".

Awor Hélène a conte di su bida feliz cu e cu su mama a biba den nan castillo na Brevily, i despues di e dianan tristoe cu a sigi luego di morto inespera di Grabiëla Suberes. Lagrima a brota den su wowonan bunita. Lorenzo a cobe su mannan den di dje, i e ta sinti nan tembla. Despues cu mi no tabatin mama mas, tur cos a cambia m'in tabatin ningun bende mas, cu tabata stima mi. Nos a biba un bida solitario na Bervily, pasobra mama no tabatin amistad cu ningun bende mas, despues cu el a bira viuda. E no tabatin ni famia mas, te asina leuw cu e tabata sa; i di banda di mi tata, ta Damettenan ta mas jega. Ta di es manerá cu mi a skirbi Sra. Damette, pa duna mi conseho, kiko mi meser haci; i el a ofrece mi, bin biba cerca dje. Di e notario cu ta mi voogd mi a bin sabi cu mi no tin mucho di hereda. E suma cu mi tata a deposita pa mi, ta cabando po motibo di speculacionnan inconvenienté. Nos tabata biba di un renta gordo cu un tio di mi mama a larga pe den su testement. Awor mi a keda cu un entrada regular i Bervily, ma e cas mes no ta mucho di valor, como e ta masba verval. E notario por a buur e anja aki pa f. 2000 ma esei ta net suficiente pa cubri gasto-

E ta sigi.

ARIES



21 Maart — 20 April

Dianan favorable den asuntonan di amor, romance y financiero. Tene bo secretonan, no papia di mas. Horanan di atardi ta mas favorabel cu den dia.

TAURO



21 April — 20 Mei

Completa tur trabao pendiente y asuntonan financiero promer cu solo haba. Dia 24 ta un bon dia pa baci areglonan noho. Sosega den boranan di atardi.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Dia 20, dia huebs, bo forza magnetico lo ta poderoso, prohecha. Dia 25 lo ta un dia poco bruba. E resto di siman neutral. Evita firmamento di documentonan.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Bon pa haci compras. No atreve nada noho den asuntonan di negoshi, ni personal. No forza nada. Usa precaucion ora di viahe. Evita pleitu den familia.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Lo bo tin hopi suerte den boranan di atardi. Bon pa bo negoshinan financiero. Cuida bo salud. No exita mucho. Romance den e dianan aki ta favorabel.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Asuntonan personal y social lo hai bo bon dia Jueves. Dia luna, dia 24, hon dia pa drecha tur asuntonan pendiente. Evita pleitu.

LIBRA



23 September — 22 October

Tene bo dieta. Lo bo tin dianan favorabel, dianan neutral, hopi amistad nobo. E planeet Yupiter y Saturno ta na bo favor. Prohecha..

ESCORPION



23 October — 22 November

Diahuebs ta un dia poco dudoso. E resto di siman paga tino na tur cos cu bo baci. Tene pasensbi y considera otro. Tene bo calmo.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Bisbita amigonan. No gasta placa innecesario. Diverti atardi y reuni cu familia. Evita pleito, y complace bo amigonan cu favornan.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Ser diplomatico cu estranheronan. Bon tempo pa asuntonan personal y social. Evita pleitu cu colegas; por resulta bo masha malu.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Dia huebs ta un hon dia pa asuntonan personal y social. Completa obligacionnan. Cuida bo salud Busca fabor den bo socionan.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Un carta lo trese noticio tristo. Lo bo banja bon cooperacion di bo socionan. Atende cuidadosamente na asuntonan legal o financiero. Lo bo worde recompensa algun fabor di den pasado.

NO TIN PROBLEMA

Un caballero a aparece masha feliz, por fin e encantadora dama cu ken e tabata enamora, a invité pa te: E cita tabata pa cinc'or di atardi. Emociona e caballero a jega e residencia di e dama, un mei hora prome cu anticipacion. E criа, despues di habri e porta a bisa." Menecr lo mester warda un rato. E señora ta den e baño ainda.
Esei no ta porta. Bo por a bise pa mi cu mi ta landa bon?

UN CIEGO

E señora a sali di misa y semper e tin un custumber di duna e ciego na e porta un limosna. "Y kiko a pasa bo ayera el a punté un dia. Bo no tabata aki."
"No ayera mi a bai cine," e ciego a contesta. "Con bo kier meen bo a bai cine?". "Pero bo no ta ciego?
Ciego mi ta si, pero no mancaron.

HUMORISMO

Ah, bo sa pa un solo palabra mi por ta doño di e Cadillac ei.
Mi no ta comprende bo.
Wel mi a puntra e propietario si e kier a regalam'e y el a bisa "no". Pero e por a bisa "si" tambe.

MUCHA SPIERTO

Durante un di e examen den un di e scoolnan menor, un di e maestronan a 'puntra un mucha:
"Bam mira! Bisami ta kende tabata e mama di Mozes?"
"E jiu muher di Farao".
"Pero ta di con bo por bisa un cos asina! Bo no sabi cu ta e mucha muher a saké for di e awanan di e río Nilo, na unda e tabata den peliger di boga?"
Y e mucha a contesta:" Si" Esey ta loke é a bisa"

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



PLATO DI E DIA

Den e restaurant :
"Camarero bo por a bisa mi kiko esaki ta?
Esei ta e plato di e dia, señor.
Wel e ta parce mi e plato di e siman.
Si di siman pasa.

ECONOMIA

Un tipo kende a banjé preta cu placa, a acerca un chofer di taxi y a puntra, pa caunto placa e ta bibé na e proximo estacion.

E chofer a bisé cu e viahe y transportacion di e dos maletanan ta costa e suma di 80 cent.

"Pakiko 80 cent, cuanto bo ta cobra pa biba e dos maletanan?

"Trinta cent".

Wel, hiba e maletanan p'ami y mi mes lo sigi corre tras di e auto.

NO TIN PROBLEMA

Un donjo di tienda a entrega un teniente di aviacion e paracaída di reglamento y e teniente a punté:
"Bo ta bisami cu e paracaida aki ta sigur?"
"Si señor, den un nobenta porciento di e probabilidadnan"
"Y si por ehemplo di e diez porciento cu resta, mi tira mi curpa for di avion y e no babri....
"Masha simpel, mi teniente: Bo ta bolbe aki y cu muchu gusto lo mi cambié p'abo.

PASENSHI

Un señora di posicion a cumpli 100 aña y pa celebra el a organisa un gran fiesta invitando asina tambe algun periodista. Un di nan a puntra e centenaria. "Señora ta kere cu door di su enorme rikeza a alcansa e edad aki?" "Mi ta kere mas liber" e anciana a contesta "cu Dios kier a proba e pasenshi di mi bederonan".

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

LUISIN



TA BUSCA: Sea mucha homber o mucha muher pa trabau di oficina. Seriedad y bon conducta ta loke e interesadonan mester tin. Cartanan pa solicita pa trabau mester worde manda pa oficina di OBSERVADOR, Wilhelminastraat 31, y riba e envelop mester poné e palabra: "PEA"

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por prohecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

TA BENDE : 1 dinner set (mesa y 4 stoel), 1 kashi, 1 cabai pa strika.
Pa tur informacion yama tel. 1708 of acudi na Boerhavestraat No 58 parti di merdia.

TA HUUR: dos kamber muebla den centro di Oranjestad.
Interesadonan por jama tel: 1676 pa mas informacion.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.

Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilbelminastraat 31.

TA BUSCA: Un mucha homber pa trabau leve di oficina. Interesadonan por acudi y hanja mas informacion na oficina di Publicidad Exito, Wilhelminastraat 5.

TA BENDE: Set di kamber, set di comedor, set di sala, 1 airconditioned, 1 wasmachine, 1 ijskast, 1 stoof, 1 radio.
2 double-bed pa mucha y varios cashi y cama. Otro articulonan di cas tambe ta na venta.
Interesadonan por acudi na Argentiniëstraat 8 (Socotoro) entre 8'or y 11'or di mainta y despues 6'or di atardi.

TA BENDE : Un Frigidaire di gas marca "SERVEL" den condicion unico. Esnan cu ta interesa pa cumpra por jama telefoon 1418 durante horanan di trabau, y despues di 6'or di atradi por jama na 2090.

ALFREDO



ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.